Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętajcie o tym i umocnijcie się,\* weźcie to sobie do serca, wy odstępcy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętajcie o tym, nabierzcie odwagi, weźcie to sobie do serca, wy odstępcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętajcie o tym i wstydźcie się, weźcie to sobie do serca, przestępcy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętajcież na to, a wstydźcie się; przypuśćcie to do serca, o przestępnicy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomnicie na to a wstydajcie się, nawróćcie się, przestępnicy, do serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętajcie o tym i okryjcie się wstydem! Grzesznicy, nawróćcie się w sercu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętajcie o tym i przyznajcie się do winy, weźcie to do serca, wy odstępcy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętajcie o tym i się zawstydźcie, weźcie to sobie do serca, buntownicy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętajcie o tym i nabierzcie odwagi, weźcie to sobie do serca, buntownicy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętajcie o tym, zapłońcie ze wstydu, bierzcie to sobie do serca, odstępcy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадайте це і застогніть, покайтеся, заблукані, поверніться серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętajcie to i stańcie się mężami; bierzcie to do serca, odstępcy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przypomnijcie sobie to, abyście nabrali odwagi. Weźcie to sobie do serca, wy występni. |

1. 1) umocnijcie się, וְהִתְאֹׁשָׁשּו (wehit’oszaszu), hl w hitpo, od אׁשׁש , l. okażcie się mocni; em.: (1) zawstydźcie się, za יִתְּבֹׁשָׁשּו z <x>10 2:25</x>; (2) przejmijcie się, od חּוׁש , zob. <x>250 2:25</x>; wzdychajcie G, στηνάξατε (<x>290 46:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)